**1-MAVZU**

**“QIYOSIY TILSHUNOSLIK VA TARJIMA LINGVISTIKASI”**

**FANINING MAZMUN MOHIYATI**

**Reja:**

1. Qiyosiy tilshunoslik

2. Tarjima lingvistikasi

**Tayanch so‘z va iboralar:** *qiyosiy tilshunoslik, qiyosiy-tarixiy tilshunoslik, tipologik tilshunoslik, chog‘ishtirma (kontrastiv) tilshunoslik, umumiy tilshunoslik, tarjima lingvistikasi.*

**1.1. Qiyosiy tilshunoslik**

Qiyosiy tilshunoslikning va tarjima lingvistikasining ***predmeti*** ikki yoki bir necha qarindosh va qarindosh bo‘lmagan tillardagi lisoniy-uslubiy hodisalarini qiyoslash, chog‘ishtirish orqali ularning umumiy va farqli jihatlarini o‘rganishdir. Shuningdek, qiyosiy tilshunoslik va tarjimashunoslik o‘zaro aloqasini belgilash, bir tilda yaratilgan nutqiy ifodani, uning shakl va mazmun birligini saqlagan holda o‘zga tildagi muqobil lisoniy vositalar yordamida qayta yaratishning yo‘l va imkoniyatlarini qidirib topish va shu asosda tarjima amaliyotining sifat o‘zgarishiga olib keladigan nazariy umumlashmalar yaratishdir.

Qiyosiy tilshunoslikning va tarjima lingvistikasining ***obyekti*** turli til sistemalari va nutqiy asarlardir. Asl nusxadagi matn asosida o‘zga tilda boshqa bir nutqiy asar (tarjima matni) yaratiladi. Demak, qiyosiy tilshunoslik turli til oilasiga mansub lisoniy materiallar, tarjima lingvistikasi esa bir tilga mansub bo‘lgan til vositalari yordamida yaratilgan matnni tarjima tili qonuniyatlari asosida yangi bir matnni yaratish nazariyalari bilan shug‘ullanadi.

Qiyosiy tilshunoslikning ***maqsadi*** qarindosh va qarindosh bo‘lmagan tillarni sinxron va diaxron kontekstda tasvirlash; qiyosga olingan tillarning struktur-tipologik xususiyatlarini aniqlash; tillarning genetik-tipologik xarakteristikasini amalga oshirishdan iborat. Tarjima lingvistikasining ***maqsadi*** u yoki bu chet til lisoniy vositalari yordamida yaratilgan matnni ona tili materiali asosida qayta yaratish nazariyalarini takomillashtirishdan iboratdir. Qiyosiy tilshunoslik va tarjima lingvistikasi ana shu ikki maqsadni o‘zida birlashtiradi.

Qiyosiy tilshunoslikning va tarjima lingvistikasining ***vazifasi*** qarindosh va qarindosh bo‘lmagan tillardagi leksik, grammatik, sintaktik va stilistik hodisalari o‘rtasidagi o‘xshash hamda farqlarni aniqlash; bu umumiy xususiyat va tafovutlarni hisobga olgan holda asl nusxaning shakl va mazmun birligini ona tili vositalari yordamida qayta yaratishdagi tarjimaviy muammolarni hal qilishdan iboratdir.

Qiyosiy tilshunoslik – qarindosh va qarindosh bo‘lmagan tillar sistemalarini diaxronik va sinxronik nuqtayi nazardan o‘rganishdir. Qiyosiy tilshunoslik deganda a) qiyosiy-tarixiy tilshunoslik; b) tipologik tilshunoslik; v) chog‘ishtirma (kontrastiv) tilshunoslik tushuniladi.

Qiyosiy-tarixiy tilshunoslikning obyekti qarindosh tillar hisoblanadi. Maqsadi – qarindosh tillar evolyutsiyasini sinxron va diaxron kontekstda tasvirlash; o‘zaro qarindoshlik munosabatidagi tillar va ularning birliklari orasidagi genetik va gipotetik mosliklar va qonuniyatlar (fonetik, leksik-semantik, grammatik va h.k.)ni, til birliklarining rivojlanishini aniqlash; bobo til (prayazik) va uning rivojlanish bosqichlarini rekonstruksiya qiladi; tillar genealogik tasnifining umumiy sxemasida til oilalari va makrooilalar tarkibini belgilashdan iborat. Qiyosiy tahlilga cheklanmagan miqdorda tillar tortiladi.

Tipologik tilshunoslikning obyekti qarindosh va qarindosh bo‘lmagan tillar hisoblanadi. Tipologik tilshunoslikning maqsadi – tillar o‘rtasidagi struktur o‘xshashlik va farqlarni tasvirlash hamda mazkur tasvir metodologiyasini ishlab chiqish; tillarni turlariga ko‘ra tasniflash; qiyosga olingan tillarning struktur-tipologik xususiyatlarini aniqlash; tillarning genetik-tipologik xarakteristikasini amalga oshirishdan iborat.

Chog‘ishtirma tilshunoslikning obyekti qarindosh yoki qarindosh emasligi va tipologik xarakteristikasiga qaramay tillarni o‘rganish hisoblanadi. Chog‘ishtirma tilshunoslikning maqsadi – ikki yoki bir qancha tillarni uning butun darajalari (fonologik, morfologik, sintaktik va semantik darajalari)dagi o‘xshashliklar va farqlarni aniqlash uchun chog‘ishtirib o‘rganadi.

**1. 2. Tarjima lingvistikasi**

Tarjima lingvistikasining ***predmeti*** ikki til lisoniy-uslubiy hodisalarini qiyoslash orqali bir tilda yaratilgan nutqiy ifodani, uning shakl va mazmun birligini saqlagan holda o‘zga tildagi muqobil lisoniy vositalar yordamida qayta yaratishning yo‘l va imkoniyatlarini qidirib topish va shu asosda tarjima amaliyotining sifat o‘zgarishiga olib keladigan nazariy umumlashmalar yaratishdir.

Tarjima lingvistikasining ***obyekti*** mavhum tarzda tasavvur qilinadigan til sistemasi emas, balki konkret nutqiy asardir (asl nusxadagi matn). Asl nusxadagi matn asosida o‘zga tilda boshqa bir nutqiy asar (tarjima matni) yaratiladi. Demak, tarjima lingvistikasi bir tilga mansub bo‘lgan til vositalari yordamida yaratilgan matnni tarjima tili qonuniyatlari asosida yangi bir matnni yaratish bilan nazariyalari bilan shug‘ullanadi.

Tarjima lingvistikasining ***maqsadi*** u yoki bu chet til lisoniy vositalari yordamida yaratilgan matnni ona tili materiali asosida qayta yaratish nazariyalarini takomillashtirishdan iboratdir.

Tarjima lingvistikasining ***vazifasi*** asliyat va tarjima tillari leksik, grammatik va stilistik hodisalari o‘rtasidagi o‘xshash hamda farqlarni hisobga olgan holda asl nusxaning shakl va mazmun birligini ona tili vositalari yordamida qayta yaratishdagi tarjimaviy muammolarni hal qilishdan iboratdir.

Tarjimaviy muammolarni hal qilish tarjimondan puxta filologik bilim va tegishli nazariy tayyorgarlikni talab qiladi.

Mamlakatimizda tarjima nazariyasi mustaqil filologik sifatida asosan XX asrning 50-yillaridan e’tiboran shakllana boshlagan bo‘lsada, tarjima amaliyoti bir necha ming yillik tarixga ega. Bundan tarjimachilik ming yillar mobaynida nazariyasiz rivojlanib kelgan ekan-da, degan xulosa kelib chiqmasligi kerak. Arab, fors,hind, ozarbayjon, turk va rus tillaridan juda ko‘p ilmiy, tarixiy, siyosiy, diniy, falsafiy, badiiy kitoblarni o‘z tillariga o‘girib kelgan tarjimonlarimiz bir necha asrlar mobaynida qabul qilingan va rioya etilgan ma’lum tarjimachilik aqidalariga, qoidalariga asoslanib ish ko‘rganlar.

Tarjima lingvistikasining ahamiyati shundan iboratki, u tarjima amaliyotida tarjimonning matn tarjimasiga “intuisiya” yo‘li bilan yondashishiga yo‘l qo‘ymaydi. Tarjima turli xalqlar o‘rtasidagi do‘stlik, qardoshlik va hamkorlik manfaatlariga, ular o‘rtasidagi iqtisodiy-siyosiy, ilmiy, madaniy va adabiy aloqalarning kengayishiga xizmat qiluvchi vositadir.

Tarjima turli xalqlar adabiyotlarining o‘zaro aloqasi va bir-birlariga bo‘ladigan ta’sir jarayonini tezlashtiradi. Tarjimaviy asarlar tufayli jahon adabiyoti durdonalaridan bahramand bo‘ladilar. Tarjima tillarning kamoloti uchun zaruriy vosita sifatida ularning rivojlanish sur’atini jadallashtiradi, lug‘at boyligini oshiradi va takomillashtiradi. Tarjima inson ma’naviy hayotini boyitadi, ona tilining imkoniyatlarini ro‘yobga chiqaradi, uni serjilo qiladi. Tarjima tufayli kitobxon tafakkuri charxlanib, yangi g‘oyalar va tushunchalar bilan boyiydi. Tarjima jamiyatda yangicha munosabatlar, qarashlar qaror topishiga xizmat qiladi. Tarjima turli xalqlar madaniyati va ma’naviyatiga ijobiy ta’sir etadi. Tarjima madaniyatlararo muloqotni tashkil etish va takomillashtirish omilidir.

Tarjima lingvistikasi o‘z tadqiqotlarini boshqa qator an’anaviy filologik, ayniqsa, lingvistik tadqiqot metodlaridan o‘rni bilan foydalangani holda ko‘proq chog‘ishtirma tilshunoslik metodi bilan olib boradi. Shu bilan birga asliyat va tarjima tillari lisoniy vositalarini batafsil tahlil qilish zaruriyati komponent tahlil metodidan foydalanishni taqozo etadi.